

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор



К.В. Балабанов

« 8 » травня 2018 р.

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
ФІЛОЛОГІЯ. ПЕРЕКЛАД (НОВОГРЕЦЬКА)

РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ другий (магістерський)
(назва рівня вищої освіти)

СТУПІНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ магістр
(назва ступеня вищої освіти)

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ 03 Гуманітарні науки
(шифр та назва галузі знань)

СПЕЦІАЛЬНІСТЬ 035 Філологія
(код та найменування спеціальності)

СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ 035.081 новогрецька мова та література
(переклад включно)
(код та найменування спеціалізації)

Філологія. Переклад (новогрецька)

Спеціалізація (за необхідністю) _____

СХВАЛЕНО

Протокол засідання Вченої ради МДУ

Big 14.05.2018 № 11

Освітня програма вводиться в дію з вересня 20 18 р.

Ректор К.В. Балабанов

(наказ № 191 від 18.05. 20 18 р.)

« 18 » травня 2018 р.

I. Преамбула

Освітньо-професійна програма підготовки магістра за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація «035.081 новогрецька мова та література (переклад включно)» розроблено і внесено кафедрою грецької філології та перекладу. Затверджено та надано чинності рішенням Вченої ради МДУ від 14.05.2018 № 11

Розробники програми:

Воевутко Н.Ю., кандидат пед. наук, доцент кафедри грецької філології та перекладу;

Жарікова Ю.В., кандидат філол. наук, доцент, завідувач кафедри грецької філології та перекладу;

Кіор Ю.А., кандидат філол. наук, доцент кафедри грецької філології та перекладу,

Кобиленко Н.К., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу.

Рецензенти:

Білозьоров О.Б. – директор туристичної агенції «Країна мрій»

Любченко Т.В. – канд. філол. наук, доцент кафедри романської і новогрецької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету

II. Загальна характеристика

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень
Ступінь вищої освіти	Магістр
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія Спеціалізація 035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Обмеження щодо форм навчання	
Освітня кваліфікація	Магістр філології.
Кваліфікація в дипломі	Магістр філології. Перекладач (новогрецька, українська, друга іноземна)
Опис предметної області	Об'єкти вивчення та діяльності: розвиток професійно орієнтованої міжмовної комунікативної компетенції як складової діяльнісної компетенції. Цілі навчання: Основна мета навчання передбачає розвиток професійно орієнтованої міжмовної комунікативної компетенції як складової діяльнісної компетенції магістра-філолога спеціальності 035 Філологія за предметною спеціалізацією 035.081 Новогрецька мова та

	<p>література (переклад включно). Реалізація моделі філологічної освіти з лінгвістичним спрямуванням, що визнає провідну роль мови в пізнавальній і комунікативній діяльності суспільства, забезпечуючи ґрунтовні знання мовознавчих першоджерел, динаміки та сучасного стану лінгвістичної та перекладацької думки. Надати студентам професійні основи, розвивати компетентності, необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача та сформувати практичні навички та вміння перекладу з двох іноземних мов.</p> <p>Теоретичний зміст предметної області: фундаментальні знання, що необхідні для вирішення освітніх та науково-дослідних завдань у професійній сфері.</p> <p>Методи, методики та технології: традиційні та інноваційні, інтерактивні методи й інноваційні технології навчання, що ґрунтуються на компетентнісному та діяльнісному підходах до навчання.</p> <p>Інструменти та обладнання: традиційні носії інформації, глобальні комп'ютерні мережі, засоби комунікації (e-mail, Інтернет, телефон, мультимедія), сучасні технічні засоби.</p>
Фокус програми: загальна/спеціальна	Акцент робиться на лінгвістичних дисциплінах та курсах, які забезпечують фундаментальну підготовку перекладача.
Орієнтація програми	Освітньо-професійна.
Академічні права випускників	Магістр філології набуває право навчатися за програмами третього циклу.
Працевлаштування випускників (для регульованих професій - обов'язково)	<p>2444.2 Філолог</p> <p>2444.2 24316 Перекладач</p> <p>2444.2 20604 Гід-перекладач</p> <p>2444.2 24325 Перекладач технічної літератури</p> <p>2444.2 24559 Редактор-перекладач</p> <p>3436.1 Референт</p>

III Обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти. Тип диплому. 90 кредитів ЄКТС. З них 21 кредит загальної, 54 кредитів професійної, 6 кредитів практичної підготовки та 9 кредитів кваліфікаційна робота. Одиничний ступінь

IV Перелік компетентностей випускника

Інтегральна	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у
--------------------	--

компетентність	певній галузі професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	
Загальні компетентності	<ul style="list-style-type: none"> – Здатність діяти соціально відповідально та громадянські свідомо на основі загальнолюдських ціннісних орієнтирів, дотримуватися основ безпеки професійної діяльності та здорового способу життя. – Здатність володіти базовими знаннями з методології наукових досліджень в обсязі, необхідному для здійснення професійної науково-дослідної діяльності. – Здатність до збору, обробки, збереження, продукування і передачі професійно важливої інформації з метою її використання в рамках професійного, дослідницького контенту. – Здатність ефективно формувати комунікаційну стратегію; працювати в команді з дотриманням етичних норм та цінностей мультикультурного суспільства; здійснювати наукову полеміку та спілкування державною та іноземною мовами. – Здатність вчитися самостійно і автономно, розробляти власну траєкторію саморозвитку упродовж життя. – Здатність аналізувати механізми функціонування соціальних інститутів суспільства, визначаючи в них власне місце, та проектувати стратегії свого життя. – Здатність до самопізнання своєї особистості й самооцінки своєї діяльності, усвідомлення рівня власної професійної діяльності, спеціальних, методичних і комунікативних спроможностей, потенціалу, тобто адекватне уявлення про свої соціально-професійні характеристики, здатність до критики та самокритики. – Здатність застосовувати знання на практиці для розв'язання проблем та прийняття рішень; здатність впроваджувати елементи творчості, власні оригінальні ідеї щодо розв'язання професійних ситуацій та реалізувати нестандартні підходи. – Здатність використовувати техніку аналізу мови; вміння застосовувати для рішення 	<p>K3-1</p> <p>K3-2</p> <p>K3-3</p> <p>K3-4</p> <p>K3-5</p> <p>K3-6</p> <p>K3-7</p> <p>K3-8</p> <p>K3-9</p>

	<p>змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, реконструкції; здатність коректно поставити та вирішити складні філософські та лінгвістичні питання про мову, буття та сутне, пізнання та цінності, людину та суспільство.</p> <p>– Здатність вірно формулювати основні теоретичні проблеми лінгвістики; вміння застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час критичного аналізу теоретичного матеріалу, його коментування; здатність розрізняти традиційні та інноваційні підходи в семасіологічних дослідженнях; здатність пояснити практичне впровадження теорій когнітивної семантики у сучасні лінгвістичні дослідження; здатність самостійно застосовувати методологічний апарат фреймової семантики у процесі побудови когнітивних моделей.</p>	КЗ-10
<p>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</p>	<p>– Знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності.</p> <p>– Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.</p> <p>– Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань; володіння теоретичними знаннями з питань методології наукових досліджень, володіння навичками постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; вміння організувати власну дослідницьку діяльність і провести пошук публікацій з теми досліджень.</p> <p>– Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; адекватна конфігурація пам'яті; опір інтерференції.</p> <p>– Здатність використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача.</p>	<p>КП-1</p> <p>КП-2</p> <p>КП-3</p> <p>КП-4</p> <p>КП-5</p>

	<ul style="list-style-type: none"> – Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв’язання перекладацьких завдань; вміти користуватись словниками та довідковою літературою. – Знання психологічних, перекладознавчих, психолінгвістичних, лінгвістичних та методичних основ перекладу, обирати перекладацьку тактику для адекватного відтворення тексту оригіналу. – Здатність здійснення текстової комунікації. – Здатність створювати тексти мови перекладу. – Здатність виконувати лінгво-синтаксичний та перекладознавчий аналіз соціально-економічних, наукових і художніх текстів; зберігати у текстах перекладу інтеграцію семантики, синтактики та прагматики оригінальних текстів; забезпечити змістову та стилістичну адекватність перекладу. – Здатність порівнювати норми та узуси мов, залучених у перекладі на рівні тексту, розрізняти та адекватно відтворювати у мовах оригіналу та перекладу поверхневу та глибинну структуру текстів, визначити вербальні та невербальні засоби передачі глибинних структур тексту у перекладацькій практиці; тлумачити невербальні засоби спілкування, що використовуються іншомовним комунікантам. – Здатність аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, перекладацькі стратегії, презентація тексту перекладу (включаючи його розташування на сторінці), документація, термінологія, знання професійної поведінки перекладача, володіння термінологічним апаратом перекладу, як науки про спеціально організовану, цілеспрямовану і систематизовану діяльність, використання традиційних та інноваційних методів перекладу у практичній діяльності, знань з методики викладання перекладу для удосконалення процесу навчання та відповідності сучасним вимогам суспільства, логічне і стилістично правильне викладання тексту усного мовлення при перекладі з 	<p>КП-6</p> <p>КП-7</p> <p>КП-8</p> <p>КП-9</p> <p>КП-10</p> <p>КП-11</p> <p>КП-12</p>
--	--	--

	<p>іноземної мову на рідну та навпаки.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Здатність користуватися комп'ютером та друкарські вміння; здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником, забезпечення оцінки тексту перекладу з боку замовника. – Здатність до постійної самоосвіти і розвитку в різних галузях. – Здатність до відповідальності за якість власної праці, об'єктивності та надійності, скромності, ввічливості та дотримання конфіденційності. 	<p>КП-13</p> <p>КП-14</p> <p>КП-15</p>
--	---	--

V. Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах результатів навчання:

РН1: Володіння іноземними мовами на рівнях C1, C2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.

РН2: Здатність застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленнєвих філологічних проблем.

РН3: Здатність формулювати та вдосконалювати важливу дослідницьку задачу, для її розв'язання збирати необхідну інформацію та формулювати висновки, які можна захищати в науковому контексті.

РН4: Здатність презентувати написані тексти та робити усні презентації протягом різного часу та різної складності рідною мовою чи іншою, потрібною для області спеціалізації.

РН5: Здатність обирати спеціалізацію, планувати та завершувати роботу та використовувати результуючі компетентності для підготовки та використання плану дослідження згідно із визначеними часовими рамками.

РН6: Здатність забезпечувати переклад сертифікатів різних видів на міжнародному рівні.

РН7: Здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер.

РН8: Здатність виконувати контент-аналіз текстів масової комунікації та розробляти комп'ютерний дизайн текстів.

РН9: Здатність здійснювати науково-методичну і дослідницьку діяльність.

РН10: Здатність моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників.

РН11: Здатність реферувати і анотувати іноземною мовою суспільно-політичні, науково-технічні та художні тексти.

РН12: Володіння прийомами забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу.

PH13: Здатність до здійснення усної комунікації в рамках переговорів.

PH14: Знання стилістичних реєстрів та способів їх переносу з однієї мови до іншої.

PH15: Здатність здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації.

PH16: Здатність вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались).

А) Підходи до викладання та навчання

Стиль навчання – синергетичний, що дозволяє студентові обирати дисципліни та організувати власне навчання під керівництвом викладача. Програмою підготовки передбачено теоретичне та практичне навчання, самостійна робота, яка складає 63% навчального навантаження студента. Головний підхід до викладання – науково-практичний, що дозволяє здійснювати науково обґрунтовану підготовку перекладачів з урахуванням регіональної специфіки. Під час першого року навчання студент обирає тему дослідження, яку презентує та захищає в останні місяці навчання перед комісією науковців.

Б) Система оцінювання

Державні іспити, захист магістерської роботи, поточні іспити та заліки, тестування, контрольні роботи, опитування, дискусії, презентації, портфоліо.

1. Рекомендований перелік навчальних дисциплін і практик. Розподіл змісту освітньо-професійної програми підготовки, навчальний час за циклами підготовки.

Обсяг освітньої складової освітньо-професійної програми підготовки магістра з філології, спеціалізація «Переклад (Новогрецька)» становить 90 кредитів ЄКТС.

Розподіл змісту освітньої складової програми за циклами дисциплін та критеріями нормативності і вибіркості наведено у табл. 1.

Таблиця 1

Розподіл змісту освітньої складової за критеріями нормативності та вибіркості

Цикл дисциплін	Загальна кількість кредитів	У тому числі:	
		нормативні дисципліни, кредитів	вибіркові дисципліни, кредитів
Загальна підготовка	22 (24%)	19 (21%)	3 (3%)
Професійна підготовка	68 (76%)	50 (56%)	18 (20%)

Усього для ступеня магістра	90 (100%)	69 (77%)	21 (23%)
------------------------------------	----------------------	---------------------	---------------------

Теоретичне навчання здійснюється на основі поєднання лекційних та семінарських (практичних) занять з самостійною роботою. Практична підготовка передбачає проходження різних видів практики.

Формами підсумкового контролю з навчальних дисциплін є екзамени, заліки, а також диференційовані заліки, які проводяться для оцінювання якості навчання (Таблиця 2).

Таблиця 2.

Перелік компонент ОПП

Код н/д	Шифр дисципліни за навчальним планом	Компоненти освітньої програма (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
Обов'язкові компоненти ОПП				
Дисципліни загальної підготовки				
ОК 1.	НДЗП 1.1.1	Методологія та організація наукових досліджень	3	залік
ОК 2.	НДЗП 1.1.2	Іноземна мова II	16	екзамен/залік
Дисципліни професійної підготовки				
ОК 3.	НДПП 1.2.1	Іноземна мова I та практика перекладу	35	залік/екзамен
ОК4.	НДПП 1.2.2	Практична підготовка		
ОК 4.1	НДПП 1.2.2.1	Перекладацька практика з іноземної мови I та II	3	диф.залік
ОК 4.2	НДПП 1.2.2.2	Науково-дослідна практика (виконання кваліфікаційної роботи включно)	9	диф.залік
Вибіркові компоненти ОПП				
Дисципліни загальної підготовки				
ВК 1.	ВДЗП 2.1.1	Філософські проблеми в філології / Сучасні інформаційно-комунікаційні технології	3	залік
Дисципліни професійної підготовки				
ВК 2.	ВДПП 2.2.1	Переклад та редагування текстів різних жанрів / Термінологія ЕС	3	екзамен
ВК 3.	ВДПП 2.2.2	Анотування, реферування та редагування текстів / Перекладацький скоропис	3	залік
ВК 4.	ВДПП 2.2.3	Теорія та практика ведення переговорів / Комп'ютерна лінгвістика	3	залік

ВК 5.	ВДПП 2.2.4	Основи усного перекладу / Феномен масової культури та літератури	3	екзамен
ВК 6.	ВДПП 2.2.5	Ділова новогрецька мова / Сучасні методи аналізу та тексту	3	екзамен
ВК 7.	ВДПП 2.2.6	Практика перекладу з іноземної мови 2	3	екзамен
ВК 8	ВДПП 2.2.7	Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації / Гендерні дослідження в філології	3	залік

Структурно-логічна схема ОПП

Короткий опис логічної послідовності вивчення компонент освітньої програми.

Таблиця 3.

Структурно-логічна схема підготовки

Семестр	Зміст навчальної діяльності (вказуються, обсяг кредитів)		
	Шифр дисципліни	Назва дисципліни	Обсяг кредитів
1,2,3	ОК 3.	Іноземна мова I та практика перекладу	35
1,2,3	ОК 2.	Іноземна мова II	16
2	ОК 1.	Методологія та організація наукових досліджень	3
2	ОК 4.1.	Перекладацька практика з іноземної мови I та II	3
2	ВК 1.	Філософські проблеми в філології / Сучасні інформаційно-комунікаційні технології	3
2	ВК 2.	Переклад та редагування текстів різних жанрів/ Термінологія ЄС	3
2	ВК 3.	Анотування, реферування та редагування текстів / Перекладацький скоропис	3
2	ВК 6.	Ділова новогрецька мова / Сучасні методи аналізу та тексту	3
2	ВК 7.	Практика перекладу з іноземної мови II	3
3	ОК 4.2.	Науково-дослідна практика (виконання кваліфікаційної роботи включно)	9

3	ВК 4.	Теорія та практика ведення переговорів / Комп'ютерна лінгвістика	3
3	ВК 5.	Основи усного перекладу / Феномен масової культури та літератури	3
3	ВК 8.	Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації / Гендерні дослідження в філології	3

Схематично співвідношення між результатами навчання та компетентностями представлено у вигляді *матриці* (Таблиця 4).

Таблиця 4

Матриця відповідності визначених ОПШ результатів навчання та компетентностей

Програмні результати навчання / Навчальна	Компетентності																										
	Інтегральна компетентність	Загальні компетентності										Спеціальні (фахові) компетентності															
		КЗ-1	КЗ-2	КЗ-3	КЗ-4	КЗ-5	КЗ-6	КЗ-7	КЗ-8	КЗ-9	КЗ-10	КП-1	КП-2	КП-3	КП-4	КП-5	КП-6	КП-7	КП-8	КП-9	КП-10	КП-11	КП-12	КП-13	КП-14	КП-15	
PH1.OK 3; OK 2; OK 4.1; ВК 6; ВК2; ВК3	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у певній галузі професійної діяльності або											+	+		+				+								
PH2. ВК 6; ВК 2;	у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог							+	+	+	+															+	
PH3. OK 1;OK 4.2; ВК 2			+	+	+	+								+													
PH4. OK 1; OK 4.2; ВК 6; ВК 1			+		+	+	+							+													
PH5.OK 1; ВК 1			+		+	+	+							+												+	
PH6. OK 2; OK 4.1; ВК 2; ВК 6												+	+		+	+	+		+	+	+	+					
PH7.OK 3;OK 2;												+	+		+	+	+		+	+	+	+		+			+

(екзаменів) (за наявності)	вимогою державних іспитів є володіння магістрантами сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення двомовного перекладу.
Вимоги до кваліфікаційної роботи (за наявності)	<p>Робота має основні компоненти наукової праці (вступ, розділи, висновки до розділів, загальні висновки, список використаних джерел, додатки) і оформлюється згідно із вимогами державних стандартів щодо наукових праць.</p> <p>Обов'язковим компонентом є експериментальна робота здобувача (закладу освіти) за тематикою роботи.</p> <p>Робота перевіряється на плагіат із використанням прийнятих в МДУ програм.</p> <p>Робота оприлюднюється на офіційному сайті факультету або кафедри.</p> <p>На підставі чинних нормативних документів вищої школи в Університеті розроблено «Положення про кваліфікаційні роботи», що визначає загальні вимоги до етапів підготовки, змісту, структури, оформлення кваліфікаційних робіт. Окремі пункти Положення конкретизовані в методичних рекомендаціях випускової кафедри. Кваліфікаційна робота передбачає: систематизацію, закріплення, розширення теоретичних і практичних знань зі спеціальності та застосування їх при розв'язанні конкретних освітніх завдань; розвиток навичок самостійної роботи й оволодіння методикою дослідження. Кваліфікаційна робота має відповідати вимогам: актуальність теми, відповідність її сучасному стану й перспективам розвитку тієї чи тієї галузі науки; самостійність наукових пошуків студента; окресленість наукового апарату (мета, завдання роботи, об'єкт, предмет, методи дослідження тощо); глибина й повнота аналізу наукової літератури з теми дослідження; достовірність отриманих результатів; аргументованість і конкретність висновків і рекомендацій; Змістовість; логічність викладу матеріалу; грамотність, науковий стиль викладу.</p> <p>Кваліфікаційна робота має відповідати загальним вимогам наукової етики, зокрема щодо наявності всіх необхідних посилань, коректності цитування тощо.</p>
Вимоги до атестаційного/ єдиного державного кваліфікаційного екзамену (екзаменів) (за наявності)	<p>Державна атестація випускників з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу та іноземної мови 2 (англійської) та практики перекладу є підсумковою формою перевірки і оцінки рівня сформованості у студентів перекладацької компетенції, яка передбачає наявність концептуальних знань міжмовного, міжкультурного, дискурсно-комунікативного характеру, а також здатності реалізувати здобуті знання та вміння у майбутній професійній діяльності перекладача. Головною вимогою державного іспиту до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу, лексичної та граматичної системи української та іноземної мови.</p>
Вимоги до публічного захисту (демонстрації) (за наявності)	<p>До захисту кваліфікаційної роботи допускаються студенти, які успішно та повною мірою виконали навчальний план. Захист кваліфікаційної роботи відбувається прилюдно на засіданні Екзаменаційної комісії, склад якої затверджується у встановленому порядку. Студент готує для виступу доповідь та ілюстративний матеріал до неї. Під час прилюдного захисту студент доповідає і демонструє основні положення результатів дослідження, відповідає на запитання членів Екзаменаційної комісії та інших присутніх фахівців на захисті.</p> <p>Береться до уваги якість презентації роботи під час її захисту; мультимедійне супроводження результатів дослідження; переконливість відповідей на питання членів комісії, зауваження рецензентів; культура</p>

мовлення; оцінювання роботи рецензентом; відгук наукового керівника щодо самостійності у розробці проблеми, здатності до науково-дослідної роботи та підготовленості до виконання професійних обов'язків.

Автор кваліфікаційної роботи повинен продемонструвати: вміння логічно та аргументовано викладати матеріал, коректно використовувати статистичні, математичні та інші методи, проводити власні дослідження; володіння навичками узагальнення, формулювання висновків; вміння працювати з інформаційними джерелами; вміння ініціювати та обґрунтовувати інноваційні підходи до вирішення проблеми, що досліджується.

Результати захисту кваліфікаційних робіт оцінюються з використанням Європейської кредитно-трансферної системи (за шкалою «А», «В», «С», «D», «E», «FX», «F») та національної системи («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»). За результатами публічного захисту магістерської роботи на закритому засіданні ЕК більшістю голосів приймає рішення щодо оцінки захисту і роботи (враховуючи відгук керівника, зовнішнього рецензента, зміст доповіді, відповіді на запитання).

VII Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

У ВНЗ повинна функціонувати система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості), яка передбачає здійснення таких процедур і заходів:

- 1) визначення принципів та процедур забезпечення якості вищої освіти;
- 2) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм;
- 3) щорічне оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників вищого навчального закладу та регулярне оприлюднення результатів таких оцінювань на офіційному веб-сайті вищого навчального закладу, на інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб;
- 4) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників;
- 5) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, у тому числі самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою;
- 6) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління освітнім процесом;
- 7) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації;
- 8) забезпечення ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових працях працівників вищих навчальних закладів і здобувачів вищої освіти;
- 9) інших процедур і заходів.

Система забезпечення вищим навчальним закладом якості освітньої діяльності та якості вищої освіти (система внутрішнього забезпечення якості) за поданням ВНЗ оцінюється Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти або акредитованими ним незалежними установами оцінювання та забезпечення якості вищої освіти на предмет її відповідності вимогам до системи забезпечення якості вищої освіти, що затверджуються Національним агентством із забезпечення якості вищої освіти, та міжнародним стандартам і рекомендаціям щодо забезпечення якості вищої освіти.

Додаток А

Опис нормативних навчальних дисциплін

Нормативні дисципліни циклу загальної підготовки

ОК 1. Методологія та організація наукових досліджень

Мета вивчення курсу: оволодіння теоретичними знаннями з питань методології наукових досліджень, формування у студентів навичок постановки наукових задач і їх вирішення на теоретичному і емпіричному рівнях; формування вміння організовувати дослідницьку діяльність.

Завдання курсу: знайомити студентів із засадами організації наукових досліджень в Україні; сприяти оволодінню сучасною методологією наукових досліджень; знайомити з особливостями вибору напрямів наукових досліджень та визначення етапів НДР; знайомити з методами проведення теоретичних та експериментальних досліджень; вчити оформляти результати наукової роботи; формувати практичні навички раціональної організації наукової роботи.

Змістові модулі:

1. Поняття наукового дослідження та вимоги до нього. Сутність та складові планування наукової діяльності. Поняття методології наукових досліджень та її види. Теоретичні та емпіричні методи наукового дослідження. Методи лінгвістичних досліджень.
2. Інформаційне забезпечення наукових досліджень. Оформлення результатів наукових досліджень та їх упровадження у практику. Форми відображення результатів наукових досліджень.
3. Організація науково-дослідної роботи магістрів. Складання наукової доповіді, наукової статті. Структура магістерського дослідження. Захист результатів магістерського дослідження.

ОК2. Іноземна мова II

Мета вивчення курсу: Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для V курсу.

Завдання курсу: Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь,

виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англомовних країн та культур. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексику, граматику та фонетику, які відповідають умовам навчання у ВНЗ. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної компетенції через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів. Максимальна апроксимація отриманих студентами знань, навичок та вмінь з другої іноземної мови до потреб розвитку перекладацьких навичок. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов'язаної зі спеціальністю. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

Змістові модулі:

1. Technology
2. Genetic Engineering
3. Cloning
4. Welfare
5. Human rights
6. Translation Transformations
7. Economics Translation
8. Popular Science Translation
9. Newspaper Material Translation
10. Business Letters, Contracts

Нормативні дисципліни циклу професійної підготовки

ОК3. Іноземна мова I та практика перекладу

Мета вивчення курсу: формування у студентів професійної перекладацької компетенції, тренуванні окремих необхідних для вибору перекладацької стратегії навичок та умінь, активізації практичного володіння іноземною мовою, розширенні активного лексичного запасу.

Завдання курсу: формування в студентів загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі; тренування вміння

застосовувати основні засоби побудови аргументації в усних та писемних повідомленнях; вміння реалізовувати комунікативні наміри, пов'язані з виробничими умовами фаху; вдосконалення навичок виконувати різні види перекладу; закріплення комунікативних вмінь студентів шляхом опанування ними навичок діалогічного та монологічного мовлення на основі засвоєних лексичних одиниць та граматичних структур; закріплення умінь сприймати інформацію на слух, розуміти та інтерпретувати основний зміст текстів при прослуховуванні, узагальнювати факти, робити висновки; розвинення у студентів здатності свідомого відбору мовних засобів з урахуванням структурних, семантичних та стилістичних особливостей та норм будовання текстів мовами оригіналу та перекладу; навчання студентів давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів МО та МП.

Змістові модулі аспекту «Перша іноземна мова»:

1. Υγεία. Γενετική.
2. Πόλεμος. Τρομοκρατία.
3. Ευρωπαϊκή Ένωση.
4. Ετερότητα. Διαπολιτισμικές και διακοινωνικές σχέσεις.
5. Αποκλίνουσα συμπεριφορά: παραβατικότητα και εγκληματικότητα.
6. Οικονομική.

Змістові модулі аспекту «Практика перекладу»:

1. Βιογραφικά είδη. Αυτοβιογραφία. Ανεργία
2. Ρατσισμός – Ξενοφοβία. Πρόσφυγες – Μετανάστες. Άτομα με ειδικές ανάγκες. Τροχαία ατυχήματα
3. Κοινωνία των γρήγορων ρυθμών. Ελεύθερος χρόνος
4. Γλώσσα. Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης. Διαδίκτυο. Προπαγάνδα. Παρατσούκλια.

OK4.1. Перекладацька практика з іноземної мови 1+2

Мета практики: розвиток і закріплення знань, вмінь та навичок, отриманих в процесі вивчення новогрецької мови та професійно-орієнтованих дисциплін.

Завдання практики: ознайомлення з основними документами організацій баз практик; вдосконалення навичок самостійного письмового і усного перекладу з новогрецької мови.

Змістом практики є виконання практикантами пакету загальних та індивідуальних завдань у відповідності з загальними цілями практики (при інтенсивному використанні новогрецької мови) і особливостями індивідуальних і колективних проектів самих практикантів.

OK4.2. Науково-дослідна практика

Мета практики: апробація студентом теоретичних знань та навичок науково-дослідницької роботи, здобутих під час вивчення курсів «Вступ до спеціальності», «Методологія наукових досліджень» та ін. з урахуванням специфіки перекладацької діяльності.

Завдання та зміст: упорядкувати теоретичні та практичні матеріали, необхідні для виконання кваліфікаційної роботи; проаналізувати існуючі теоретичні положення, висловити власну думку щодо їх наукової цінності та практичної значимості; підготувати текст захисту магістерського дослідження та його супровід у вигляді електронної презентації.

Додаток Б

Опис вибіркового навчального дисциплін

Дисципліни циклу загальної підготовки

ВК 1 (1). Філософські проблеми філології

Мета вивчення курсу: навчити студентів застосовувати для рішення змістовних філософсько-методологічних проблем складні техніки аналітичної філософії мови, герменевтики, структуралізму, семіології, психоаналізу, деконструкції.

Завдання курсу: вивчити історію філософських та лінгвістичних вчень, місце мови як предмети міждисциплінарних досліджень, логіко-семантичну програму аналізу мови, феноменологічну та герменевтичну теорію мови, засади теорії комунікації та дискурсу та основи постструктуралізму та психоаналізу.

Змістові модулі:

1. Історія та становлення філософії мови як наукової дисципліни.
2. Феноменологічні, герменевтичні, екзистенціальні та постмодерністські напрями у філософії мови.

ВК 1 (2). Сучасні інформаційно-комунікаційні технології

Мета вивчення курсу – допомогти учасникам ефективно використовувати інформаційно-комунікаційні технології в навчально-виховному процесі ВНЗ, забезпечити професійне зростання комп'ютерної грамотності та мотивувати до подальшого саморозвитку в даному напрямі.

Завдання курсу: формування компетентностей використання технологій Вікі-Вікі, сервісів для створення і збереження дидактичних матеріалів, ведення мережеских щоденників, обробки великих документів засобами текстового процесора, застосування дистанційної освіти, проектної діяльності, застосування математичної статистики в педагогічних дослідженнях.

Змістові модулі:

1. Комп'ютерна лінгвістика на сучасному етапі. Виникнення нових інформаційних областей.
2. Перспективи розвитку інформаційних технологій. Сітьові технології, мережа Інтернет, інформаційно-пошукові та інформаційно-довідкові системи, електронні бібліотеки й архіви.

3. Організація комп'ютерної безпеки та захисту інформації. Обробка текстових документів, використання програм-перекладачів (у т.ч. онлайн-перекладу), тезаурусів, словників. Гіпертекст. Робота з базами та сховищами даних.

ВК2 (1). Переклад та редагування текстів різних жанрів

Мета вивчення курсу: дослідити особливості функціонування та перекладу юридичної термінології, військової термінології з новогрецької мови на українську.

Завдання курсу: дослідити терміносистеми юридичної термінології, військової термінології новогрецької мови; з'ясувати проблеми перекладу юридичних, військових термінів з новогрецької мови на українську; вчити редагувати юридичні, військові тексти новогрецькою та українською мовами.

Змістові модулі:

1. Юридична термінологія як спеціалізована система правових понять. Термінотворчі засоби юридичної термінології новогрецької мови. Семантична структура юридичних термінів новогрецької мови.
2. Військова термінологія: типологічний аналіз. Лексико-семантичний аналіз військової терміносистеми у новогрецькій мові.
3. Особливості термінотворення медичної лексики у новогрецькій мові.
4. Особливості перекладу абревіатур з новогрецької мови на українську.

ВК2 (2). Термінологія ЄС

Мета вивчення курсу: дослідити питання формування термінів стосовно діяльності та структури ЄС, методи формування термінів перекладацького департаменту Ради Європи

Завдання курсу: дослідити політичну термінологію, яка стосується функціонування ЄС, структури ЄС, захисту прав людини; з'ясувати актуальні проблеми політичного перекладу; навчитися редагувати тексти політичного, законодавчого, законотворчого змісту.

Змістові модулі:

1. Термінологія ЄС у світлі загальних питань термінознавства. Специфіка термінології ЄС як інтеграційної терміносистеми.
2. Переклад спеціальних абревіатура ЄС. Переклад спеціальних термінів ЄС.

ВК3 (1). Анотування, реферування та редагування текстів

Мета вивчення курсу: навчання анотуванню, реферуванню та редагуванню фахових текстів в умовах комплексної підготовки перекладачів.

Завдання курсу: Вдосконалювати навички аналізу структурної та смислової архітектури тексту в цілому та на рівні його мікроструктур; вчити здійснювати реферування та анотування письмових текстів, післяперекладацьке саморедагування та контрольне редагування анотованого тексту перекладу; вчити володіти навичками редагування текстів різних видів; вчити володіти та оперувати основними термінами і визначеннями дисципліни, використовувати теоретичні знання на практиці; вдосконалювати вміння логічно й аргументовано викладати думки, доводити свої ствердження.

Змістові модулі:

1. Поняття, призначення та функції реферату. Етапи процесу реферування. Особливості процесу реферування документів різних видів
2. Реферований переклад. Анотований переклад
3. Сутність та зміст редагування. Етапи редагування
4. Класифікація помилок. Стилiстична правка текстiв

ВК3 (2). Перекладацький скоропис

Мета вивчення курсу: ознайомити магістрів з принципами перекладацького скоропису для забезпечення усного послідовного перекладу, зокрема, вертикального розташування записів для швидкого та ефективного занотовування повного обсягу повідомлення.

Завдання курсу: ознайомити студентів із основними принципами здійснення скороченого запису лексем і синтаксем; дати студентам змогу розвинути та закріпити навички перекладацького скоропису; встановити особливості процесу створення скороченого запису текстів суспільно-політичної лексики; активізувати роботу студентів щодо удосконалення скороченої системи записів при перекладі.

Змістові модулі:

1. Принципи вертикально-горизонтального занотовування повідомлення.
2. Система спеціальних символів при перекладацькому скорописі

ВК4 (1). Теорія та практика ведення переговорів

Мета вивчення курсу: вдосконалення перекладацької компетенції студентів шляхом ознайомлення із теоретичними та практичними засадами ведення переговорів, а також ознайомлення із мовними та позамовними факторами, що впливають на переклад

Завдання курсу: вивчення даної дисципліни дає можливість опанувати необхідні знання у галузі ведення переговорів, а саме: правильного планування переговорного процесу, вільно володіти прийомами для успішного проведення переговорів.

Змістові модулі:

1. Основні поняття теорії та практики ведення переговорів. Фактори та умови успішних переговорів. Стратегії ведення переговорів.
2. Етапи переговорів. Діагностика в процесі переговорів.
3. Інструменти вивчення переговорної ситуації. Психологічна типологія особистості. Комунікація в процесі переговорів. Конструктивна поведінка у важких переговорних ситуаціях.

БК4 (2). Комп'ютерна лінгвістика

Мета вивчення курсу: Автоматизований аналіз та обробка тексту. Сучасні електронні словники. Комп'ютерні технології створення та експлуатації словників. Системи автоматизованого перекладу. Пошукові комп'ютерні програми та їх використання у наукових проєктах. Принципи створення електронних навчальних засобів. Основні підходи до створення презентацій. Мультимедійні засоби навчання у філології.

Завдання курсу: формування у магістрів навичок автоматизованого аналізу та обробки тексту, знань комп'ютерних технологій створення та експлуатації словників.

Змістові модулі:

1. Сучасні електронні словники.
2. Мультимедійні засоби навчання у філології.

БК5 (1). Основи усного перекладу

Мета вивчення курсу: формування у магістрів навичок усного послідовного перекладу та синхронного перекладу.

Завдання курсу: розвинути мовну та культурну компетенцію; виробити спеціальні екстралінгвістичні, лінгвістичні навички та вміння, спеціальні мовленнєві знання, необхідні для здійснення усного перекладу.

Змістові модулі:

1. Усний послідовний переклад
2. Синхронний переклад

БК5 (2). Феномен масової культури та літератури

Мета вивчення курсу: ознайомлення студентів з особливостями становлення, розвитку та функціонування масової культури, виявлення головних етапів формування та специфіку її функціонування у сучасній західній та українській культурі, обговорення праць сучасних культурологів, літературознавців, що представляють різні підходи до вивчення масової культури й масової літератури, а також аналіз різноманітних продуктів масової культури, зокрема художніх творів сучасних українських письменників.

Завдання курсу: знати особливості становлення, розвитку та функціонування масової культури.

Змістові модулі:

1. Етапи формування та специфіку масової культури у сучасній західній та українській культурі.
2. Підходи до вивчення масової культури й масової літератури

БК6 (1). Ділова новогрецька мова

Мета вивчення курсу: ознайомити студентів з нормами сучасної новогрецької мови в професійному спілкуванні, з основними вимогами до

складання та оформлення професійних документів, навчити їх професійного мовлення, збагатити словник термінологічною, фаховою лексикою; підвищити загальномовний рівень майбутніх фахівців, формувати практичні навички ділового усного і писемного спілкування в колективі, розвивати комунікативні здібності.

Завдання курсу: підвищення загального рівня грамотності студентів; засвоєння основних відомостей про новогрецьку мову як багатоаспектну лінгвістичну систему; поглиблення й розширення знань з основних розділів новогрецької мови; підвищення рівня мовленнєвої культури студентів, зокрема в професійному спілкуванні; відновлення й закріплення орфографічних і пунктуаційних навичок; оволодіння необхідними орфоепічними, граматичними, лексичними та стилістичними нормами; обґрунтування поняття культури мови професійного спілкування, що охоплює усі мовні рівні – фонетичний, лексичний, граматичний, стилістичний тощо; виховання “мовного чуття”, заґрунтованого на знанні мовних норм.

Змістові модулі:

1. Сильові ознаки ділової новогрецької мови. Культура ділового спілкування, дотримання мовних норм, види та оформлення офіційно-ділової документації.
2. Усне публічне мовлення, граматичні, лексичні, синтаксичні особливості офіційно-ділового стилю. Види офіційних промов.
3. Мовностилістичні особливості офіційно-ділового стилю сучасної новогрецької мови. Переклад офіційної документації з української на новогрецьку.

ВК6 (1). Сучасні методи аналізу мови та тексту

Мета вивчення курсу: Забезпечення загальних закономірностей розвитку, функціонування та аналізу мовної системи, одиниць та рівнів мовної системи, а також формування уявлень про сучасні методи аналізу різноаспектних текстів.

Завдання курсу: знати загальні закономірності розвитку, функціонування та аналізу мовної системи, одиниць та рівнів мовної системи, а також мати уявлення про сучасні методи аналізу різноаспектних текстів.

Змістові модулі:

1. Мовна система як об’єкт дослідження.
2. Методи аналізу різноаспектних текстів.

ВК7. Практика перекладу з іноземної мови II

Мета вивчення курсу: Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для V курсу. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення,

толерантності та емпатії до англомовних країн та культур. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання „почуття команди” особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар’єрів. Максимальна апроксимація отриманих студентами знань, навичок та вмій з другої іноземної мови до потреб розвитку перекладацьких навичок. Закладення основ професійно спрямованої перекладацької компетенції: ознайомлення з методами та засобами перекладу, а також необхідних засад для їх практичного використання у перекладацької діяльності у межах тематики, пов’язаної зі спеціальністю. Формування практичних навичок ефективного використання різноманітних трансформацій у процесі перекладу як наслідок розуміння логіко-асоціативних збігів та розбіжностей у мові оригіналу та мові перекладу, а також як наслідок порівняння їх лексичних, морфологічних та синтаксичних властивостей.

Завдання курсу: розробляти активну та пасивну лексику до тем у межах чинної програми; відповідну лінгвістичну та перекладацьку термінологію; основні методи та засоби перекладу; вільно розмовляти за темами, передбаченими курсом, вміти підтримати розмову, ініціювати діалог, вільно себе почувати у різноманітних комунікативних ситуаціях; ефективно використовувати адекватні перекладацькі трансформації у разі потреби; використовувати основні методи та засоби перекладу у межах зазначених у цієї програмі лексичних та граматичних явищ та на засадах володіння відповідними знаннями, навичками та вміннями за вимогами курсу другої іноземної мови; коментувати певні лінгвістичні явища та засоби перекладу.

Змістові модулі

1. The US Economy
2. Economic growth
3. Inflation
4. Industrial production and services
5. Investment

ВК8 (1). Мистецтво перекладу та теорія інтерпретації

Мета вивчення курсу: формування у студентів здатностей щодо визначення тип тексту, виокремлювати його позамовні і мовні риси, категорії, властивості та ознаки; проводити контекстологічний аналіз, використовуючи набуту мовну компетентність: актуальне членування тексту, різні мовні засоби та мовленнєві фігури для передачі стилістичної і функціональної маркованості на всіх рівнях мови, тональності тексту.

Завдання курсу: навчити визначати класифікаційні типи текстів, їх жанрову класифікацію, характеристику їх мовних і позамовних рис; долати труднощі, пов’язані зі стилістичними та функціональними особливостями текстів різних жанрів; виокремлювати стилістичні засоби і стилістичні фігури в текстах різних жанрів, і знайти їх еквівалентні відповідності у тексті перекладу; вдосконалювати спеціальні лінгвістичні вміння та

навички, необхідних для перекладу з новогрецької мови на рідну та навпаки.

Змістові модулі:

1. Визначення адекватності та загальні вимоги до художнього перекладу
Вимоги, щодо адекватного художнього перекладу.
2. Визначення тексту, його категоріально-поняттєвий апарат. Концепції дослідження тексту. Підходи до дослідження тексту.
3. Категорії тексту з їх визначенням. Властивості та ознаки тексту, засоби зв'язку у тексті. Типи (типологія) тексту. Загальна структура тексту.
4. Інтерпретація тексту, її складові. Використання інтерпретації для адекватності перекладу. Комунікативно-посередницька діяльність перекладача.

ВК8 (2). Гендерні дослідження в філології

Мета вивчення курсу – формування основ гендерної компетентності, методологічної культури та демократичного світогляду студентів-філологів шляхом ознайомлення з основними гендерними категоріями, поняттями, термінами, науковими доробками у філології та освіті, що накопичено в Україні та зарубіжних країнах.

Завдання курсу: дати основні уявлення про історію розвитку та специфіку гендерних досліджень і пріоритетні напрямки розвитку теорії гендеру; сформувати інтелектуальні та практичні вміння щодо самостійного проведення дослідження з гендерної тематики у лінгвістиці та літературознавстві.

Змістові модулі:

1. Історія виникнення і розвитку, основні поняття і проблеми гендерної теорії
2. Гендерний вимір у освіті.
3. Гендерна лінгвістика в системі сучасної мовознавчої науки
4. Історичні корені та інтерпретаційна стратегія гендерного літературознавства